

La création de la Terre des Hommes - The creation of the land of Men

TE HENUA ĒNANA

RENÉ HAITI . HEINUI LE CAILL



Ministère de l'Éducation
Ministry of Education

Légendes de Tahiti
et des îles
Legends of Polynesia





Légendes de Tahiti et des îles
Legends of Polynesia
CRDP



TE HENUA ĒNANA
La création de la Terre des Hommes
The creation of the Land of Men

Narration - *Narrative*
René HAITI dit **Uki** - *called UKI*

Texte - *Text*
Aline HEITAA
Lucien KIMITETE

Traduction - *Translation in English*
Bertrand DEVAUX

Illustrations - *Illustrations*
Heinui LE CAILL

Centre de recherche et de documentation pédagogiques
Ministère de l'Éducation - *Ministry of Education*
Polynésie française - *French Polynesia*



À l'aube des temps, vivaient deux divinités, Oatea et sa compagne Atanua. Le monde, alors, n'était qu'océan. Atanua était heureuse. Elle aimait contempler l'étendue d'eau scintillante où se reflétaient les couleurs de l'arc-en-ciel.

At the beginning of time, two deities reigned, Oatea and his wife Atanua. The world was nothing but ocean. Atanua was happy. She liked to gaze at the glittering expanse of water where the colours of the rainbow would be mirrored.



Mais vint un jour où Atanua se lassa de ce spectacle. Après une éternité d'errance, elle éprouvait le besoin de se fixer.

Elle fit part de son désir à son époux :

«Oatea, je suis fatiguée de notre manière de vivre, je voudrais une maison.»

But a day came when Atanua grew weary of this sight. After wandering for an eternity, she was now feeling a need to settle down somewhere. She told her husband about her wish:

- Listen Oatea, now I am tired of our way of living, I would like to have a house.



Oatea ne sut quoi lui répondre. Et pour cause, il ne savait comment satisfaire sa demande. Oatea entra dans une profonde méditation. Obnubilé par le souci d'exaucer Atanua, son regard erra, des jours et des nuits durant, sur l'étendue infinie de l'océan.

«Que puis-je faire ?» se disait-il.

Il eut soudain l'idée de faire appel à ses pouvoirs divins. Alors, tout s'éclaira. Il comprit qu'il lui suffisait de concentrer sa pensée pour avoir à l'esprit les connaissances nécessaires à la construction de la maison. C'est ce qu'il fit, et cela le combla de joie.

Oatea didn't know what to say. And for good reason, he didn't know what to do to satisfy her claim.

Oatea retired to confine in his own thoughts. Absorbed by the care to fulfill Atanua's wishes, his glance roamed for days and nights on the infinite expanse of the ocean.

- What can I do? He thought.

Suddenly the idea to make use of his divine powers crossed his mind. Then everything came clear. He understood he just had to focus his thoughts to get the knowledge that is necessary for building a house. This is what he did and it gave him a thrill of pleasure.



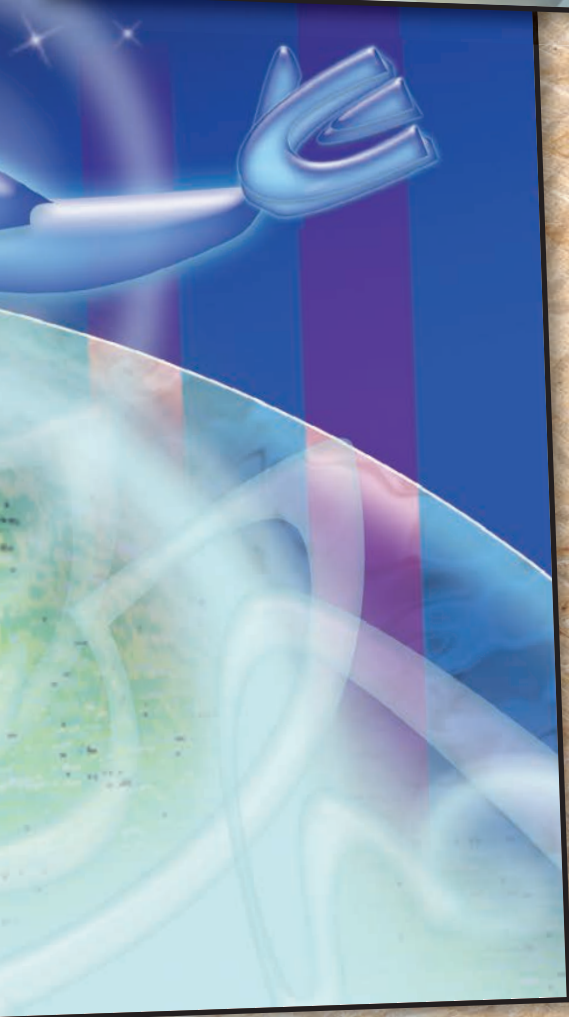
Sans tarder, il annonça à sa femme :

«Cette nuit même, je bâtirai notre maison, et avant l'aube, ton vœu sera exaucé».
Atanua, confiante, attendit.

Without any delay, he announced to his wife:

- This very night, I'll build our house and before dawn, your wish will be fulfilled. Atanua, confident, waited.





Le soleil disparut, laissant la nuit envahir le monde. À ce signal, Oatea se dressa, et dans une longue et lente mélopée, sa voix perça la nuit des temps, enjoignant aux forces divines de réaliser son œuvre :

The sun vanished, allowing the night to invade the world. Oatea, at this signal, stood up and, in a long and slow chant, his voice pierced the night of times, commanding to the divine forces to fulfill his work:

Aka oa eee...

Aka pito eee...

Aka poto eee...

Aka hana eee...

Aka nui eee...

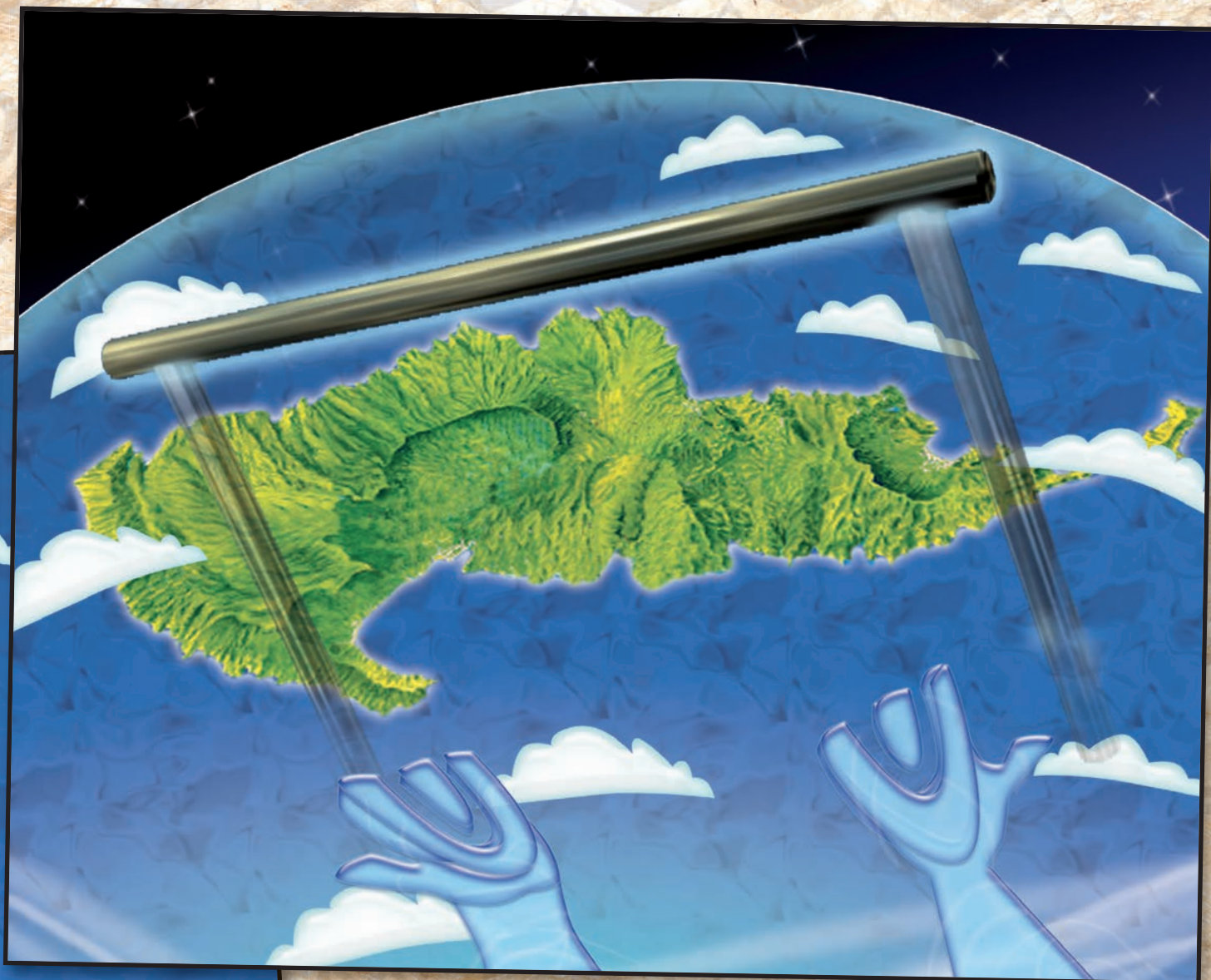
Aka iti eee...

Hakatu te hae !*

Cette nuit-là était une nuit magique. Toutes les forces environnantes étaient présentes. Oatea choisit, sur l'immensité de l'océan, l'emplacement de sa future construction. Pour commencer il planta deux solides poteaux, pièces maîtresses de son œuvre et, toujours en invoquant les esprits, dit :
«Voici UA POU !»

That night was a magical night. All the neighbouring forces were present. Oatea selected the place for the future house to be built in the immensity of the ocean. To start, he planted two strong posts, the master pieces of his work and, still calling for the spirits, he said:
- Here is **UA POU!**





Ensuite, par magie, il fit apparaître la poutre principale, la posa sur les deux poteaux en l'attachant avec des cordes en fibre de coco. Il dit :
«Voici HIVA OA !»

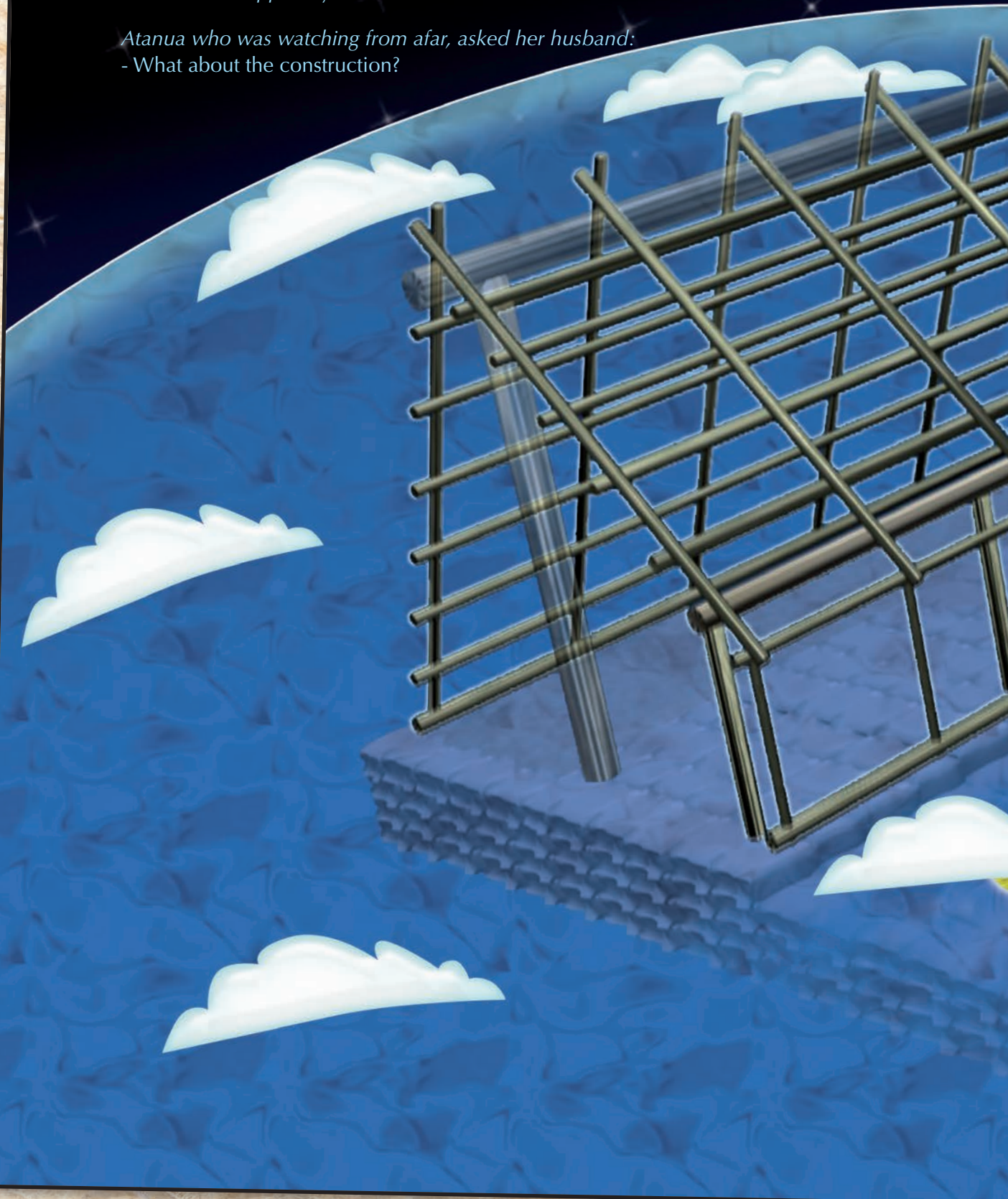
Then, by magic, he had the main beam appear, laid it on the two posts and tied it with coconut husk fiber cords. He then said:
- This is **HIVA OA!**

Oatea, tout à ses travaux, compléta la façade par des poteaux de différentes tailles surmontés de poutres.

Atanua, qui observait de loin, interrogea son époux :
«Qu'en est-il de ta construction ?»

Oatea, absorbed by his work, supplemented the house front with posts of various sizes topped by beams.

Atanua who was watching from afar, asked her husband:
- What about the construction?



Sans s'interrompre, ce dernier lui répondit :
«Très bientôt mon œuvre verra le jour.»

Sur ces mots, Oatea accéléra le rythme. Il fixa les structures destinées à la couverture, puis il ajouta :
«Voici NUKU HIVA !»

The latter, without interrupting his work, answered her:

- Very soon, my work will come to light.

After saying these words, Oatea accelerated his pace. He set up the structures meant for coverage, then he added:

- Here is NUKU HIVA!



Atanua, qui commentait au fur et à mesure les réalisations, s'enquit auprès de son époux :

«Mais avec quoi allons-nous couvrir notre maison ?

- Avec des palmes de cocotier», proposa-t-il.

Sur ce, il confectionna la couverture en respectant minutieusement la technique des "neuf parts", et il dit :

«Voici FATUIVA !»

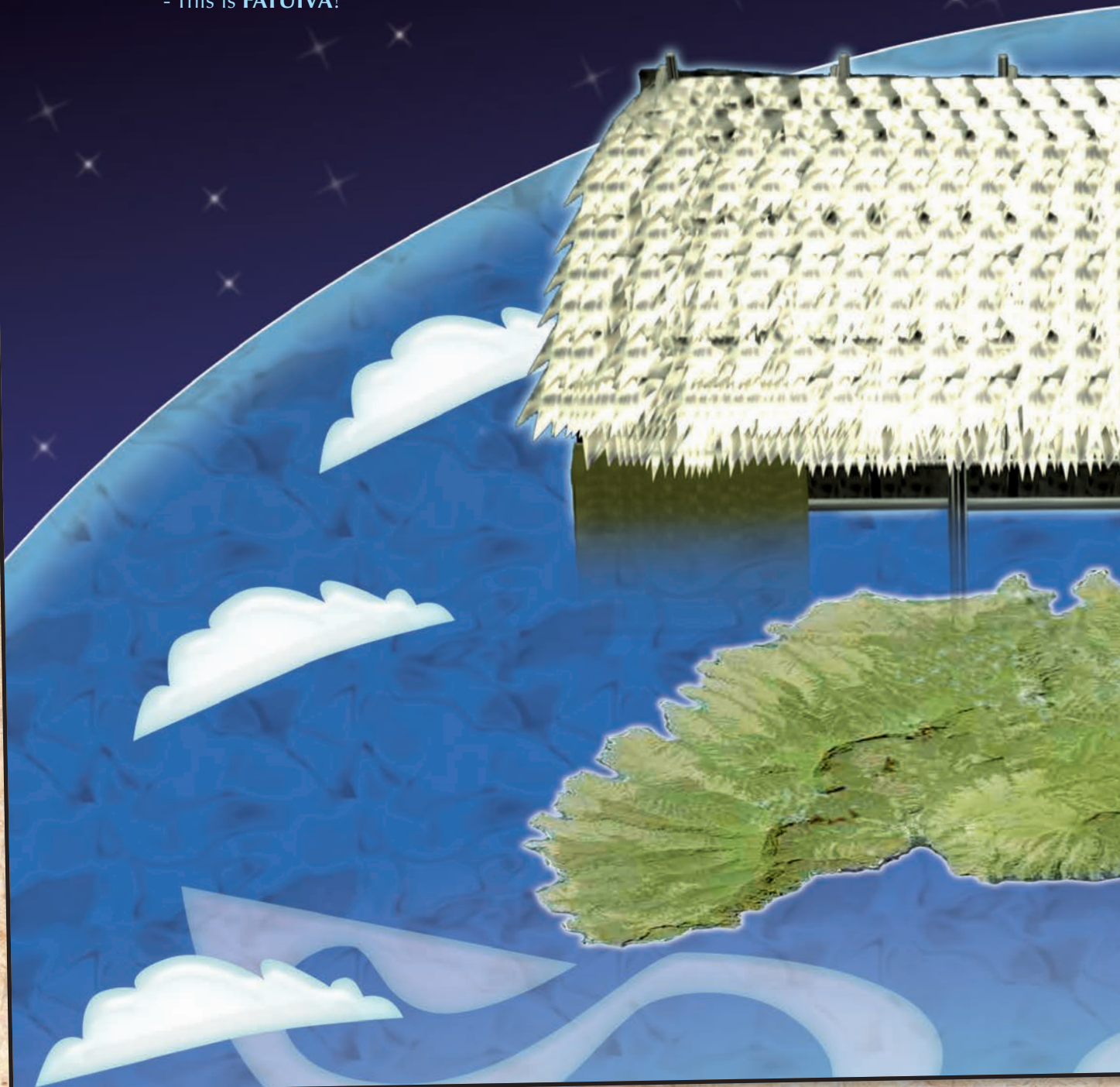
Atanua, who commented as the work was being done, asked her husband:

- But what are we going to use to cover our house?

- Coconut palms, the latter suggested.

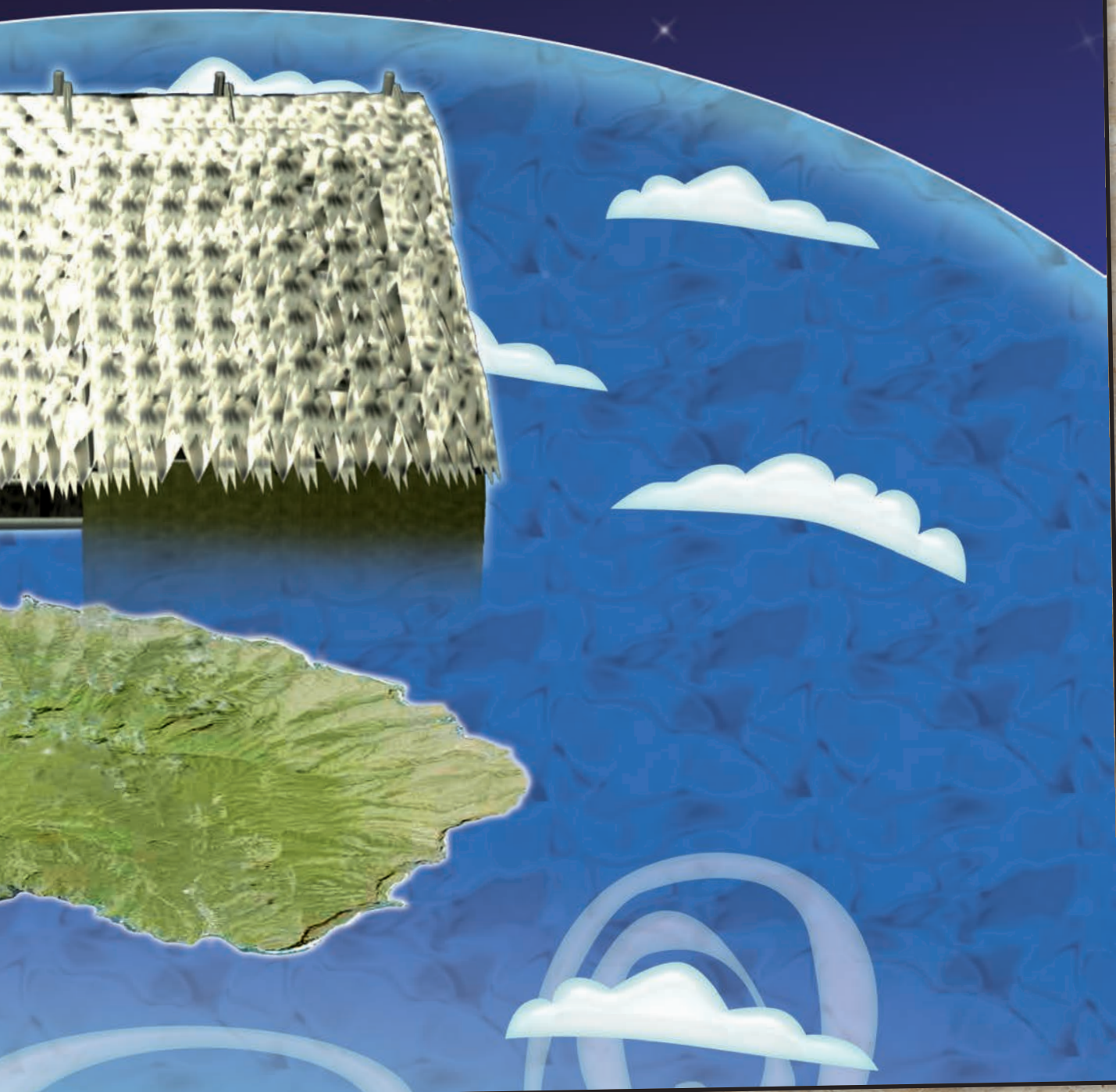
With this, he crafted the cover while complying with the so-called "nine parts" technique, and he said:

*- This is **FATUIVA**!*



Oatea et Atanua prirent alors le temps d'admirer leur création qui se dressait majestueusement sur l'océan.

Then Oatea and Atanua took the time to admire their creation which was majestically standing on the ocean.



Oatea, en maître d'œuvre consciencieux, décida de creuser un trou pour y ensevelir tous les débris qui jonchaient le sol. L'aube, imminente, l'incita à travailler à un rythme soutenu.

As a conscientious master builder, Oatea decided to dig a hole and bury in all the debris that were littering the ground. Dawn, as imminent as it was, encouraged him to work at a sustained pace.

Atanua, attentive, discerna soudain une lueur à l'horizon.

Elle s'écria :

«Vite Oatea !»

Oatea lui rétorqua :

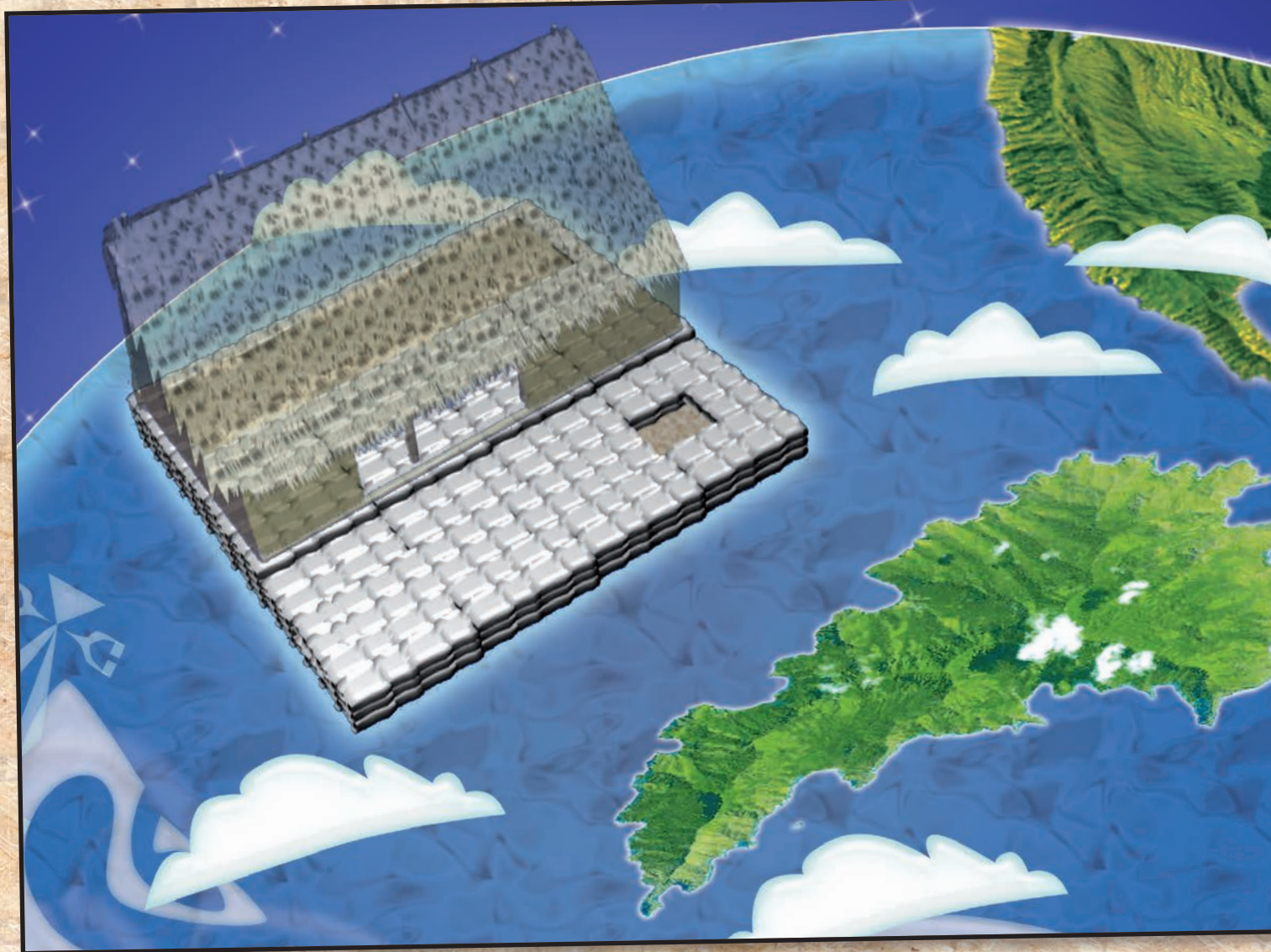
Atanua, attentive, suddenly made out a gleam on the horizon.

She exclaimed:

- Quick, Oatea!

Oatea retorted:

*- This is **TAHUATA**!*





La voix d'Atanua reprit :
«Le chant de l'oiseau du matin appelle le jour.
- Voici **MOHOTANI** !» dit Oatea.

Atanua's voice started again:
- The song of the morning bird is calling daylight.
- This is **MOHOTANI**! Said Oatea.

Pour ne pas être surpris par le jour, Oatea creusa plus rapidement encore, au son d'une mélodie lancinante :
EEEE.

EEEE...

EEEE.

EEEE...

Vite, il jeta tous les débris dans la fosse et murmura :
«Voici UA HUKA !»



To avoid being surprised by daybreak, Oatea dug even more rapidly, listening to a throbbing monotonous chant: EEEE.

EEEE ...

EEEE.

EEEE ...

Quickly, he dumped all the debris down into the pit, and murmured:



Il était temps. Avec l'aube naissante, Oatea sentait ses forces divines s'évanouir. Il était éreinté mais satisfait de son œuvre. Perdu dans sa contemplation, il ne vit pas l'énorme boule de feu qui, déchirant la nuit, montait de l'océan.

It was time. With the breaking dawn, Oatea felt his divine strengths vanish. He was exhausted, but very satisfied with his work. Lost in his contemplation, he did not see the gigantic fireball that, tearing through the night, rose from the ocean.



Atanua, les yeux rivés sur l'horizon, s'émerveillait de ce spectacle enchanteur. Béate, elle se fit néanmoins pressante :

«Dépêche-toi ! Dépêche-toi, Oatea !

La Terre des Hommes s'illumine, s'illumine, s'illumine... !»

Dans un suprême effort, Oatea concentra ses derniers pouvoirs. Il prononça enfin :

«Voici EIAO !»

Atanua, with her eyes fixed on the horizon, was marvelled by this enchanting spectacle. Blissful, she was nevertheless more urging:

- Hurry up! Hurry up, Oatea!

The Land of Men is lighting up, it's lighting up, it's lighting up ...!

In a supreme effort, Oatea concentrated his ultimate powers. At last he uttered:

*- This is **EIAO!***

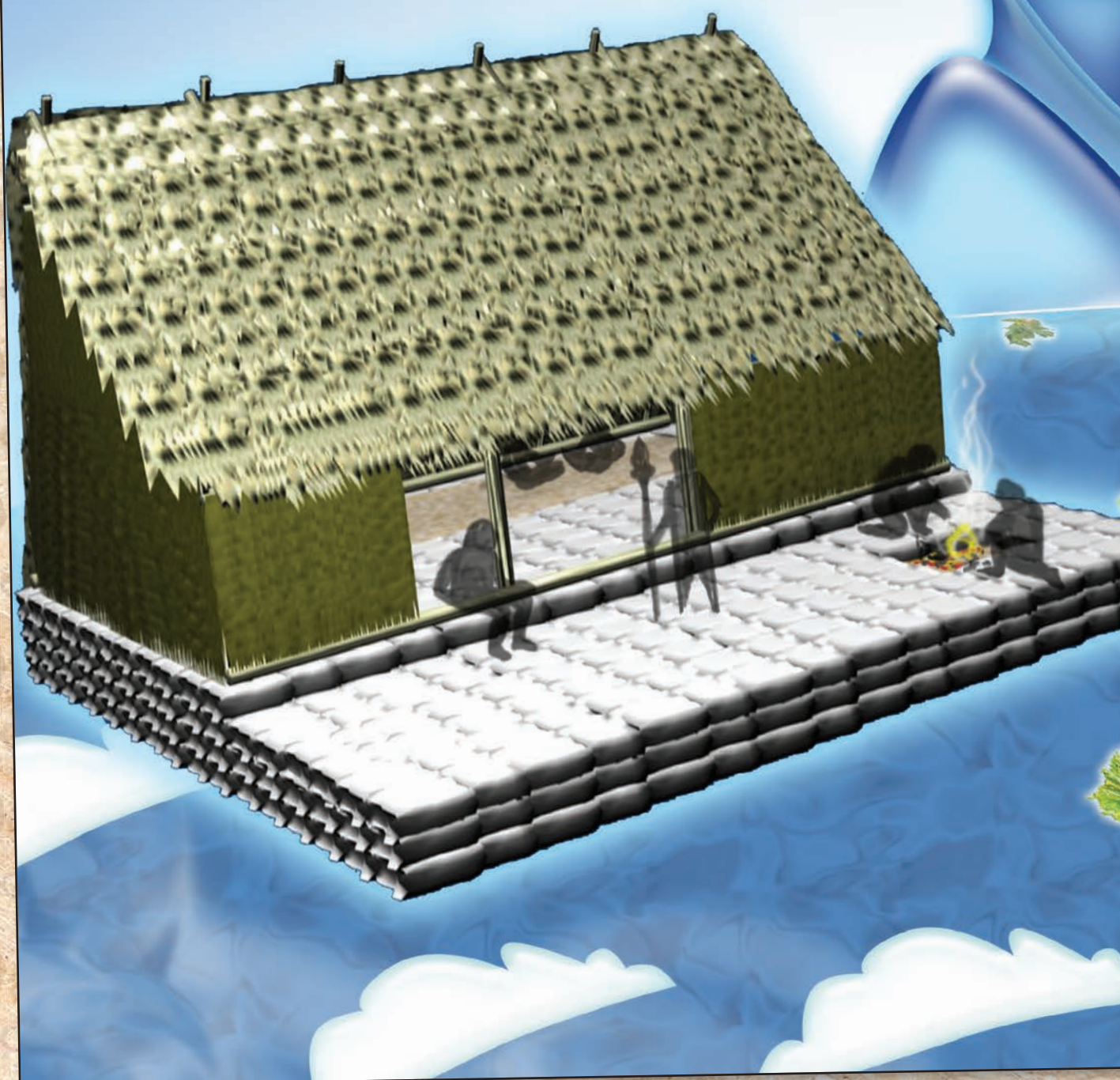


C'est ainsi qu'en une nuit fut créée **la Terre des Hommes**.

Aujourd'hui encore, le peuple marquisien se plaît à conter cette his-

*This is how, in one single night, **the Land of Men** was created ...*

Still today, the Marquesan people love to tell this story of the ancient times.





LEXIQUE

Atanua

Ce nom fait référence au ciel (*ata*) brumeux (*anu*).

Eiao

Ao signifie clarté et l'expression *eiao* indique le lever du jour.

Hatuiva ou Fatuiva

Hatuiva au Nord, Fatuiva au Sud, ce nom fait référence à la technique des "neuf parts".

Elle consiste, d'abord à lier les palmes de cocotier entre elles pour former une rangée, ensuite à prendre neuf (*iva*) rangées de palmes et à les mettre côte à côte afin de couvrir la maison.

Fatuiva ou Fatu Hiva ? Les deux se disent, puisque *hiva* signifie aussi neuf (9). Il est plus ancien que *iva*. Avec *hiva*, Fatu Hiva aurait une autre signification : attacher (*fatu*) les rangées de palmes sur la poutre faîtière (*hiva*).

Hiva Oa désigne ici la poutre faîtière, littéralement il signifie la longue (*òa*) poutre faîtière (*hiva*).

Mohotani

Moho est un oiseau qui ne vole pas, quant à *tani* il signifie chanter, sonner, crier.

Nuku Hiva signifie littéralement se "déplacer de côté", pour *nuku* (se déplacer) et *hiva* (de côté), il désigne le versant opposé de la vallée.

Mais *nuku* signifie aussi tribu. L'île de Nuku Hiva aurait donc une autre signification : tribu des Hiva. Les Hiva étaient des guerriers de hautes tailles. Ils formaient la garde rapprochée des chefs.

Oatea

Il est composé de **o** et de **atea**. *O* est une particule servant à désigner ou à nommer les personnes. Actuellement, l'usage a formé Oatea. Dans *atea*, nous avons *tea* qui signifie blanc, clarté. Oatea voudrait dire : le jour est là !

Tahuata

Tahu signifie allumer et *ata*, ciel. C'est donc l'aurore. Dans cette expression, le ciel prend un aspect plus lumineux.

Ua Huka

Ici, *ua* signifie trou. *Huka*, quant à lui, veut dire débris. Donc, Ua Huka est le lieu où sont enterrés les débris après que le travail fut terminé.

Ua Pou

Ua vient de *rua* qui signifie deux en langues polynésiennes et *pou*, pilier.

* p. 7 - Racines-longues... ; Racines-nombril... ; Racines-courtes... ; Racines-travail... ; Racines-maîtresses... ; Racines-secondaires... ; Dresse la maison !

GLOSSARY

Atanua

This name refers to the foggy (*anu*) sky (*ata*).

Eiao

Ao means brightness and the word *eiao* indicates the daybreak.

Hatuiva ou Fatuiva

Hatuiva in the North, Fatuiva in the South, this name refers to the technique of "nine parts".

It consists, at first to tie coconut palms together to form a row, then to take nine (*iva*) rows of palms and put them side by side to cover the roof of the house.

Fatuiva or Fatu Hiva? Both, since *hiva* also means nine (9). It is older than *iva*. With *hiva*, Fatu Hiva would have another meaning: to tie (*fatu*) the rows of palms on the main beam (*hiva*).

Hiva Oa indicates here the main beam, literally it means the long (*òa*) main beam (*hiva*).

Mohotani

Moho is a bird that does not fly, as for *tani* it means singing, ringing and screaming.

Nuku Hiva means literally "to move aside", for *nuku* (to move) and *hiva* (aside), he indicates the opposite hillside of the valley.

But *nuku* also means tribe. The island of Nuku Hiva would thus have another meaning: tribe of Hiva. The Hiva was warriors of tall sizes. They formed the bodyguards of the leaders.

Oatea

It consists of *o* and of *atea*. *O* is a particle used to indicate or name people. Nowadays, Oatea is commonly used.

In *atea*, we have *tea* which means white, brightness. Oatea would mean: the day is there!

Tahuata

Tahu means to brighten and *ata*, sky. This is the dawn.

In this expression, the sky takes a brighter appearance.

Ua Huka

Here, *ua* means hole. *Huka*, meanwhile, means fragment. So, Ua Huka is the place where are buried the debris after the work was completed.

Ua Pou

Ua comes from *rua* meaning two in Polynesian languages and *pou*, pillar.

* p. 7 - Roots-long ...; Roots-navel ...; Short-roots ...; Roots-work ...; Roots-primary ...; Roots-secondary ...; Raise the house!

Légendes de Tahiti et des îles
Legends of Polynesia

TE HENUA ÈNANA
La création de la Terre des Hommes
The creation of the Land of Men

Narration - *Narrative*
René HAITI dit Uki - *called UKI*

Texte - *Text*
Aline HEITAA
Lucien KIMITETE

Adaptation pour l'album - *Adaptation*
Louise ROULLET
Edgar TETAHIOTUPA

Traduction - *Translation in English*
Bertrand DEVAUX

Validation - *Validation*
Kesha THOMAS

Illustrations - *Illustrations*
Heinui LE CAILL

Infographie et mise en page - *Computer graphics and layout*
Heinui LE CAILL
Titaina TERAÏ

Responsable de la publication - *Chief of publication*
Mairenui LEONTIEFF

Directeur de publication - *Manager of publication*
Jean-Michel GARCIA - DGEE

Réf. PI-20012
ISBN. 978-2-37317-039-9

Dépôt légal - *Registration of copyright*
2020





Au travers de cet album, un droit possible à aborder...
Throughout this album, one possible right is to be approached...

DRIT À L'ÉDUCATION - THE RIGHT TO EDUCATION



L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.
The child should receive an education which will promote his general culture.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.
Articles 28 & 31 of the International Convention on the Rights of the Child.

Réf. PI-20012
ISBN : 978-2-37317-039-9
© MEA - DGEE
www.crdp.pf